

Наручилац	Министарство привреде
Адреса	Кнеза Милоша 20
Место	Београд
Број одлуке	404-02-59/2016-02
Датум	13. јун 2016.год.

На основу члана 108. Закона о јавним набавкама ("Сл. гласник РС" бр. 124/2012, 14/2015 и 68/2015), Министарство привреде које заступа министар Жељко Сertiћ, доноси:

### **О Д Л У К У** **о додели уговора**

**Уговор о јавној набавци додељују се понуђачу „Академија оxford agent“ из Јагодине, ул. Кнегиње Милице бр. 21/8, број понуде 404-02-59-1/2016-02 од 3. јуна 2016.год. (Број понуђача: III-136/2016 од 2. јуна 2016. год.)**

### **Образложење**

Наручилац је дана 16. маја 2016. године донео одлуку о покретању поступка набавке мале вредности број 404-02-59/2016-02, за услуге превођења за потребе Министарства привреде.

За наведену јавну набавку наручилац је дана 23. маја 2016. год. објавио позив за подношење понуда на Порталу јавних набавки и на интернет страници наручиоца.

До истека рока за подношење понуда на адресу наручиоца приспеле су 4 понуде.

Након спроведеног отварања понуда Комисија за јавне набавке је приступила стручној оцени понуда и сачинила извештај о истом.

У извештају о стручној оцени понуда бр. 404-02-59/2015-02 од 10. јуна 2016.год. Комисија за јавне набавке је констатовала следеће:

Предмет јавне набавке су услуге превођења за потребе Министарства привреде

Процењена вредност набавке је 5.000.000,00 динара.

Укупан број поднетих понуда: 4

Назив/име понуђача	
Благовремене понуде	Неблаговремене понуде
Академија оxford agent, Кнегиње Милице бр. 21/8, Јагодина	
Еurocontract, Гундулићев венац бр. 48, Београд	

Конгресни сервисни центар, Адмирала Гепрата бр. 6, Београд	
Halifax Consulting, Винодолска бр. 12а, Београд	

Називи, односно имена понуђача чије су понуде одбијене, разлози за њихово одбијање и понуђена цена:

Нема одбијених понуда

Критеријум за оцењивање понуда је економски најповољнија понуда, а елементи критеријума су: цена услуга са укупно 50 пондера (5 пондера за симултано превођење по сату, 15 пондера за консекутивно превођење по сату и 30 пондера за превођење текста по страници), рок за најаву коришћења услуге са 10 пондера, број језика са којих се и на које се врши превођење са 20 пондера и број референци са 20 пондера.

Приликом стручне оцене понуда констатовано је понуда понуђача Akademija oxford agent садржи неуобичајено ниску цену за услуге симултаног и консекутивног превођења у износу од по 0,00001 дин. по сату, као и понуда понуђача Eurocontract, која садржи неуобичајено ниску цену за услуге симултаног превођења у износу од 0,0001 дин. по сату, па су од ових понуђача, сходно члану 92. Закона о јавним набавкама, тражена детаљна образложења тих понуђених цена.

Понуђач Akademija oxford agent доставио је образложење по основу свог пословног и кадровског капацитета и пословне политике и по основу конципирања јавне набавке од стране наручиоца и свог искуства. Навео је да је наљведне цене обрачунао тако што у исте није укључио свој профит, да би обезбедио компаративну предност у односу на остале понуђаче, а да зараду оствари у оквиру услуга писаног превођења. С обзиром да има ангажоване и запослене високо квалификоване и обучене преводиоце, дугорочно је обезбедио покривање трошкова њихових услуга, па је у могућности да понуди најповољнију цену за ову врсту услуга. Има велики број уговора чија је реализација у току, који су закључени 2015. године и за које је такође за поједине ставке понудио цену испод тржишне и сви ти уговори се реализују без икаквих примедби. Сматра да је његово легитимно право да, у складу са пословном политиком, процени на који начин и са којом ценом треба да конкурише на ком тендеру, да би себи повећао шансу за добијање тендера.

С обзиром да набавка није обликована по партијама, за избор најповољније понуде се користи систем пондерисања са дефинисаним критеријумима. Број пондера је у директној вези са обимом услуга, па имајући у виду да за услуге за писаног превођења опредељено 30 пондера, јасно је да је обим тих услуга већи од обима услуга за симултано и консекутивно превођење. Уколико буде потребе за пружањем услуга за које је понудио цену од 0,00001 динар, о свом трошку ће изнети разлику између понуђене и тржишне цене и ни у ком случају неће бити доведен у питање квалитет извршеља услуге.

Из искуства које има у реализацији уговора за државне институције, познато му је да је обим услуга консекутивног и симултаног превођења далеко мањи у односу на обим услуга писаног превођења, без обзира на језик. Зарадом коју оствари за услуге писаног превођења, компензоваће евентуални „губитак“ који би имао у случају пружања услуга за које је понудио износ од 0,00001 динар без ПДВ-а. Приликом достављања понуде потписао је модел уговора којим се обавезао на извршење уговорних обавеза по понуђеним условима и свестан је да се они не могу мењати током трајања уговора.

У прилог својим тврдњама позвао се на праксу и став Републичке комисије за заштиту права у поступцима јавних набавки изнет у Решењу број 4-00-1275/2015 од

27.08.2015.год. и у Решењу број 4-00-671/2015 од 06.05.2015.год, којима су усвојени његови захтеви за заштиту права поднети из разлога одбијања понуда због неубичајено ниске цене.

На основу свега наведеног сматра да нема услова за примену члана 92. Закона о јавним набавкама, јер понуђена цена не изазива сумњу у могућност извршења јавне набавке у складу са понуђеним условима.

Понуђач Eurocontract доставио је образложење да је понудио цену за услуге симултаног превођења у износу од 0,0001 динар, јер жели да добије референцу да би остао конкурентан и у наредним годинама у пословима превођења које се тиче привреде, економије, трговине и сродних области. С обзиром да није дефинисан број сати за ову врсту услуга, реално је претпоставити да је неће бити или ће је бити у малим количинама које он може да поднесе из редовне делатности. Уколико наручилац буде имао веће потребе за симултано превођење, то ће о свом трошку (из свеобухватног обимног пословања) изнети разлику између понуђене и тржишне цене, чиме ни на који начин неће бити доведен у питање квалитет извршења услуга превођења. Свесно се одрекао профита ради добијања референце од Министарства привреде и има капацитет да несметано пружа услуге по понуђеним ценама, у складу са условима из конкурсне документације.

Такође се позвао на став Републичке комисије за заштиту права у поступцима јавних набавки да сама чињеница да понуђена цена која одступа од тржишне не мора нужно да подразумева да је у питању неубичајено ниска цена у смислу Закона о јавним набавкама.

Комисија је прихватила ова образложења и након тога извршила бодовање и сачинила ранг листу понуђача применом методологије доделе пондера из конкурсне документације.

Понуђачи су доставили понуде како следи:

#### 1. Понуђач: Akademija oxford agent, Кнегиње Милице 21/8, Јагодине

<b>ЕЛЕМЕНТИ КРИТЕРИЈУМА:</b>	<b>ЦЕНА БЕЗ ПДВ динара</b>	<b>ЦЕНА СА ПДВ динара</b>
<b>1. ЦЕНА ЗА СТАНДАРДНЕ ЈЕЗИКЕ (енглески, француски, италијански, немачки, руски, кинески и арапски) – симултано, консекутивно и превођење текста за обрачунску страну од 1800 карактера који укључују и размак између слова</b>		
1.1. Цена симултаног превођења по сату	0,00001	0,00012
1.2. Цена консекутивног превођења по сату	0,00001	0,00012
1.3. Цена превођења текста по страници	599,00	718,80
<b>2. РОК ЗА НАЈАВУ КОРИШЋЕЊА УСЛУГЕ (број дана пре дана коришћења услуге)</b>		
<b>истог дана- превод дан за дан</b>		

<b>3. БРОЈ ЈЕЗИКА СА КОЈИХ СЕ И НА КОЈЕ СЕ ВРШИ ПРЕВОЂЕЊЕ</b> (не рачунајући стандардне језике)		
	22	
<b>4. БРОЈ РЕФЕРЕНЦИ – СПИСАК ПРУЖЕНИХ УСЛУГА ЗА ПРЕВОЂЕЊЕ ТЕКСТОВА ПРАВНЕ И ЕКОНОМСКЕ ТЕМАТИКЕ</b> (број референтних наручилаца са потврдама и вредностима уговора)	14	

**2. Понуђач: Eurocontract d.o.o. ул. Гундулићев венац 48, Београд**

<b>ЕЛЕМЕНТИ КРИТЕРИЈУМА:</b>	<b>ЦЕНА БЕЗ ПДВ динара</b>	<b>ЦЕНА СА ПДВ динара</b>
<b>1. ЦЕНА ЗА СТАНДАРДНЕ ЈЕЗИКЕ</b> (енглески, француски, италијански, немачки, руски, кинески и арапски) – симултано, консекутивно и превођење текста за обрачунску страну од 1800 карактера који укључују и размак између слова	3.150,0001	3.780,000 12
1.1. Цена симултаног превођења по сату	0,0001	0,0012
1.2. Цена консекутивног превођења по сату	2.000,00	2.400,00
1.3. Цена превођења текста по страници	1.150,00	1.380,00
<b>2. РОК ЗА НАЈАВУ КОРИШЋЕЊА УСЛУГЕ</b> (број дана пре дана коришћења услуге)		
<b>истог дана – превод дан за дан</b>		
<b>3. БРОЈ ЈЕЗИКА СА КОЈИХ СЕ И НА КОЈЕ СЕ ВРШИ ПРЕВОЂЕЊЕ</b> (не рачунајући стандардне језике)	22	
<b>4. БРОЈ РЕФЕРЕНЦИ – СПИСАК ПРУЖЕНИХ УСЛУГА ЗА ПРЕВОЂЕЊЕ ТЕКСТОВА ПРАВНЕ И ЕКОНОМСКЕ ТЕМАТИКЕ</b> (број референтних наручилаца са потврдама и вредностима уговора)	20	

**3. Понуђач: Конгресни сервисни центар, ул.Адмирала Гепрата бр.6, Београд**

<b>ЕЛЕМЕНТИ КРИТЕРИЈУМА:</b>	<b>ЦЕНА БЕЗ ПДВ динара</b>	<b>ЦЕНА СА ПДВ динара</b>
<b>1. ЦЕНА ЗА СТАНДАРДНЕ ЈЕЗИКЕ</b> (енглески, француски, италијански, немачки, руски, кинески и арапски) – симултано, консекутивно и превођење текста за обрачунску страну од 1800 карактера који укључују и размак између слова		

1.1. Цена симултаног превођења по сату	5.000,00	6.000,00
1.2. Цена консекутивног превођења по сату	4.500,00	5.400,00
1.3. Цена превођења текста по страници	1.000,00	1.200,00
<b>2. РОК ЗА НАЈАВУ КОРИШЋЕЊА УСЛУГЕ</b> (број дана пре дана коришћења услуге)		
<b>дан за дан</b>		
<b>3. БРОЈ ЈЕЗИКА СА КОЈИХ СЕ И НА КОЈЕ СЕ ВРШИ ПРЕВОЂЕЊЕ</b> (не рачунајући стандардне језике)	28	
<b>4. БРОЈ РЕФЕРЕНЦИ – СПИСАК ПРУЖЕНИХ УСЛУГА ЗА ПРЕВОЂЕЊЕ ТЕКСТОВА ПРАВНЕ И ЕКОНОМСКЕ ТЕМАТИКЕ</b> (број референтних наручилаца са потврдама и вредностима уговора)	14	

**4.Понуђач: Halifax Consulting d.o.o. ул. Винодолска 12а, Београд**

<b>ЕЛЕМЕНТИ КРИТЕРИЈУМА:</b>	<b>ЦЕНА БЕЗ ПДВ динара</b>	<b>ЦЕНА СА ПДВ динара</b>
<b>1. ЦЕНА ЗА СТАНДАРДНЕ ЈЕЗИКЕ</b> (енглески, француски, италијански, немачки, руски, кинески и арапски) – симултано, консекутивно и превођење текста за обрачунску страну од 1800 карактера који укључују и размак између слова		
1.1. Цена симултаног превођења по сату	6.500,00	7.800,00
1.2. Цена консекутивног превођења по сату	3.000,00	3.600,00
1.3. Цена превођења текста по страници	850,00	1.020,00
<b>2. РОК ЗА НАЈАВУ КОРИШЋЕЊА УСЛУГЕ</b> (број дана пре дана коришћења услуге)		
<b>истог дана – превод дан за дан</b>		
<b>3. БРОЈ ЈЕЗИКА СА КОЈИХ СЕ И НА КОЈЕ СЕ ВРШИ ПРЕВОЂЕЊЕ</b> (не рачунајући стандардне језике)	25	
<b>4. БРОЈ РЕФЕРЕНЦИ – СПИСАК ПРУЖЕНИХ УСЛУГА ЗА ПРЕВОЂЕЊЕ ТЕКСТОВА ПРАВНЕ И ЕКОНОМСКЕ ТЕМАТИКЕ</b> (број референтних наручилаца са потврдама и вредностима уговора)	11	

Назив, односно име понуђача који се предлаже за доделу уговора:

Комисија је после стручне оцене понуда констатовала да је најповољнија понуда понуђача „Академија оxford agent“ из Јагодине, ул. Кнегиње Милице број 21/8, и предложила наручиоцу да се наведеном понуђачу додели уговор. Изабрани понуђач извршава набавку самостално.

Одговорно лице наручиоца прихватило је предлог Комисије за јавне набавке за доделу уговора, те је на основу законског овлашћења донело одлуку о додели уговора понуђачу „Академија оxford agent“ из Јагодине, ул. Кнегиње Милице бр. 21/8, понуда број 404-02-59-1/2016-02 од 3. јуна 2016. године.

МИНИСТАР

Жељко Сертић

Обрадила: Бранка Ердељан

Сагласан: Радоје Савићевић

**ПОУКА О ПРАВНОМ ЛЕКУ:** Против ове одлуке понуђач може наручиоцу поднети захтев за заштиту права у року од 5 дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки, уз уплату прописане таксе.

Копија захтева се истовремено доставља Републичкој комисији за заштиту права у поступцима јавних набавки.